



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 5 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
197

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4396

Περί κωρύσεως τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας ἀνταλλαγῶν ρηματικῶν διακοινώσεων περὶ τῆς ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν κερδῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 17 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπερασάμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν πλήρη ἰσχὺν νόμου αἱ ὡς κάτωθι ἔχουσαι εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἐξ (6) ἀπὸ 7 Νοεμβρίου 1962 ρηματικαὶ διακοινώσεις ἀνταλλαγεῖσαι μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Αἰθιοπίας καὶ τῆς ἐν Ἀδδῖς Ἀμπέμπα Βασ. Ἑλληνικῆς Πρεσβείας, δι' ὧν ρυθμίζεται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος, ἡ ἀποφυγὴ τῆς διπλῆς φορολογίας

τῶν κερδῶν τῶν πραγματοποιουμένων ἐν ἑκατέρᾳ τῶν συμβαλλομένων χωρῶν ὑπὸ τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων αὐτῶν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΤΡΗΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΤΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ETHIOPIE

No. 1035 Addis Ababa, November 7th, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No 276]4]55, dated November 7th, 1962 reading as follows :

«Dear Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to notes exchanged today concerning the reciprocal tax exemptions to be accorded by the Imperial Ethiopian Government and the Royal Greek Government on income earned by Greek and Ethiopian air and sea carriers.

I wish to confirm the understanding of any Government that all vessels registered in Greece are, under terms of Greek legislation, beneficially owned by Greek citizens.»

I further wish to confirm the agreement of my Government that the exemption granted by the Royal Greek Government shall apply only to Ethiopian vessels registered in accordance with Ethiopian law which are beneficially owned by Ethiopian nationals or by the Imperial Ethiopian Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

KETEMA YIFRU

Minister of State for Foreign Affairs

I wish to inform You, on behalf of the Royal Greek Government, of our agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

DEMETRE GIANNOPOULOS

Chargé d'Affaires of Greece

His Excellency

Ato Ketema Yifry

Minister of State for Foreign Affairs

Addis Ababa

November, 7, 1962

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mr. D Giannopoulos

Chargé d'Affaires of the
Royal Embassy of Greece

Addis-Ababa

Dear Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to notes exchanged today concerning the reciprocal tax exemptions to be accorded by the Imperial Ethiopian Government and the Royal Greek Government on income earned by Greek and Ethiopian air and sea carriers.

I wish to confirm the understanding of my Government that all vessels registered in Greece are, under terms of Greek legislation, beneficially owned by Greek citizens.

I further wish to confirm the agreement of my Government that the exemption granted by the Royal Greek Government shall apply only to Ethiopian vessels registered in accordance with Ethiopian law which are beneficially owned by Ethiopian nationals or by the Imperial Ethiopian Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

KETEMA YIFRU

Minister of State for Foreign Affairs

AMBASSADE ROYALE DE GRECE

EN ETHIOPIE

No. 1029.

The Royal Greek Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial

Ethiopian Government and has the honour to acknowledge receipt of their Note Verbale No. 275]4]55 under today's date reading as follows :

«The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy that, in order to avoid the double taxation of profits derived from maritime shipping and to encourage commercial maritime shipping between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms.

1. The Imperial Ethiopian Government, by virtue of the powers vested in them under Article 16 of the Personal and Business Tax Proclamation, 1949 (Proclamation No. 107 of 1949), Article 17 (h) of the Income Tax Decree, 1956 (Decree No. 19 of 1956) and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No. 173 of 1961), shall exempt, on the basis of reciprocity, Greek maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of sea-going vessels in international traffic.

To the Imperial
Ministry of Foreign Affairs
Addis Ababa

2. The Government of the Kingdom of Greece shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of sea-going vessels in international traffic.

3. (a) The expression «Greek maritime shipping enterprises» used in paragraph 1. hereof shall mean Greek vessels registered in accordance with Greek law.

(b) The expression «Ethiopian maritime shipping enterprises» used in paragraph 2. hereof shall mean Ethiopian vessels registered in accordance with Ethiopian law.

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement, in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination ; provided, however that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemptions granted by this Agreement shall be retroactive to all income earned subsequent to 1 January, 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Embassy of Greece, shall constitute a valid and binding agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The Agreement contained in said Notes, shall, if required by the constitution or laws of either the Empire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged in Addis Abeba promptly upon completion of such ratification procedures ; provided however, that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of their high consideration.

KETEMA YIFRU

Minister of State for Foreign Affairs

The Royal Greek Embassy has the honour, on behalf of the Royal Greek Government, to inform the Ministry for Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government of their agreement.

The Royal Greek Embassy avails itself on this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

Addis Ababa, November 7th, 1962

DEMETRE GIANNOPOULOS

Chargé d'Affaires of Greece

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

November 7, 1962

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy that, in order to avoid the double taxation of profits derived from maritime shipping and to encourage commercial maritime shipping between the kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms.

1. The Imperial Ethiopian Government, by virtue of the powers vested in them under Article 17 of the Personal and Business Tax Proclamation, 1949 (Proclamation No. 107 of 1949), Article 17 (h) of the Income Tax Decree, 1956 (Decree No. 19 of 1956) and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No. 173 of 1961) shall exempt, on the basis of reciprocity, Greek maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of sea-going vessels in international traffic.

2. The Government of the Kingdom of Greece shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of seagoing vessels in international traffic.

3. (a) The expression «Greek maritime shipping enterprises» used in paragraph 1. hereof shall mean Greek vessels registered in accordance with Greek law.

(b) The expression «Ethiopian maritime shipping enterprises» and in paragraph 2. hereof shall mean Ethiopian vessels registered in accordance with Ethiopian law.

THE ROYAL EMBASSY OF GREECE

ADDIS ABABA

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement, in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination; provided, however, that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemption granted by this Agreement shall be retroactive to all income earned subsequent to 1 January, 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Embassy of Greece, shall constitute a valid and binding agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The Agreement contained in said Notes shall, if required by the constitution or laws of either the Em-

pire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged at Addis Ababa upon completion of such ratification procedures; provided, however that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and effect and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of their high consideration.

KETEMA YIFRU

Minister of State for Foreign Affairs

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ETHIOPIE

No. 1030.

The Royal Greek Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honour to acknowledge receipt of their Note Verbale No 275] 4]55 under today's date, reading as follows:

«The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy, that in order to avoid the double taxation of profits derived from air transport, and to encourage commercial aviation between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms:

1. The Imperial Ethiopian Government by virtue of the powers vested in them under Article 16 of the Personal and Business Tax Proclamation; 1949 (Proclamation No 107 of 1949 Article 17 (h) of the Income Tax Decree, 1956 (Decree No 19 of 1956 and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No 173 of 1961), shall exempt, on the basis of reciprocity, Greek air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such companies operate pursuant to air agreement concluded between the two Governments.

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa

2. The Government of the Kingdom of Greece, shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such companies operate pursuant to air agreements concluded between the two Governments.

3. (a) The expression «Greek air transport companies» used in paragraph I. hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management in the Kingdom of Greece and exploited by Greek companies, by the Government itself or by Greek companies with Government participation.

(b) The expression «Ethiopian air transport companies» used in paragraph I. hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management in Ethiopia and exploited by Ethiopian companies, by the Government itself or by companies with Government participation.

(c) The expression «exploitation of international airlines» used in paragraph 1 and 2 hereof shall mean the transport of passengers; goods or mail between the territory of either Greece or Ethiopia or the territory

of any other country pursuant to air agreement concluded between the two Governments.

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination ; provided, however, that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemptions granted by this Agreements shall be retroactive to all income earned subsequent to 1 January, 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Embassy of Greece, shall constitute a valid and binding Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The Agreement contained in said Notes shall, if required by the constitution or laws of either the Empire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged at Addis Ababa promptly upon completion of such ratification procedures ; provided, however, that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and effect and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of their high consideration.

KETEMA YIFRU

Minister of State for Foreign Affairs

The Royal Greek Embassy has the honour, on behalf of the Royal Greek Government to inform the Ministry for Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government of their agreement.

The Royal Greek Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

Addis Ababa, November 7th, 1962

DEMETRE GIANNOPOULOS

Chargé d'Affaires of Greece

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

November 7, 1962

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy that, in order to avoid the double taxation of profits derived from air transport, and to encourage commercial aviation between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms :

1. The Imperial Ethiopian, by virtue of the powers vested in them under Article 16 of Personal and Business Tax Proclamation, 1949 (Proclamation No. 107 of 1949), Article 17 (h) of the Income Tax Decree, 1956 and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No. 173 of 1961), shall exempt, on the

basis of reciprocity, Greek air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such companies operate pursuant to air agreements between the two Governments.

2. The Government of the Kingdom of Greece shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such companies operate pursuant to air agreements concluded between the two Governments.

3. (a) The expression «Greek air transport companies» used in paragraph 1. hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management in the Kingdom of Greece and exploited by Greek companies, by the Government itself or by Greek companies with Government participation.

(b) The expression «Ethiopian air transport companies» used in paragraph 1. hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management in Ethiopia and exploited by Ethiopian companies, by the Government itself or by companies with Government participation.

(c) The expression «exploitation of international airlines» used in paragraph 1 and 2. hereof shall mean the transport of passengers goods, or mail between the territory of either Greece or Ethiopia or the territory of any other country pursuant to air agreement concluded between the two Governments,

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement, in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination ; provided, however, that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemptions granted by this Agreement shall be retroactive to all income earned subsequent to 1 January, 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Embassy of Greece, shall constitute a valid and binding Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The agreement contained in said Notes shall, if required by the constitution or laws of either the Empire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged at Addis Ababa promptly upon completion of such ratification procedures ; provided, however, that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and effect and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of their high consideration.

KETEMA VIFRU

Minister of State for Foreign Affairs

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΝ ΑΙΘΙΟΠΙΑ

Αριθ. 1035

Αδδς Αμπάμπα, 7 Νοεμβρίου 1962

Εξοχότατε,

Έχω την τιμήν να γνωρίω την λήψιν του υπ' αριθ. 276) 4)55 και υπό χρονολογίαν 7 Νοεμβρίου 1962 υμετέρου έγγραφου, έχοντος ως έπεται:

«Κύριε Έπιτετραμμένε,

Έχω την τιμήν να αναφερθώ εις τας ανταλλαγείσας σημερον διακοινώσεις τας άφορώσας τας άμοιβαίας φορολογικάς απαλλαγάς, αίτινες δά παρασχεθούν υπό τής Αυτοκρατορικής Αιθιοπικής Κυβερνήσεως και τής Βασιλικής Έλληνικής Κυβερνήσεως επί τών εισοδημάτων τών κερδηθέντων υπό Έλληνικών και Αιθιοπικών άεροπορικών και θαλασσιών μεταφορικών μέσων.

Έπιθυμώ να έπιβεβαιώσω την αντίληψιν τής Κυβερνήσεώς μου ότι άπαντα τά πλοία τά νηολογημένα έν Ελλάδα άνήκουσι πραγματικώς συμφώνως προς τας διατάξεις τής Έλληνικής Νομοθεσίας εις Έλληνας ύπηκόους.

Έπιθυμώ περαιτέρω να έπιβεβαιώσω την συμφωνίαν τής Κυβερνήσεώς μου επί του ότι ή παρασχεθησομένη υπό τής Βασιλικής Έλληνικής Κυβερνήσεως άπαλλαγή δά εφαρμόζεται μόνον επί αιθιοπικών σκαφών νηολογημένων συμφώνως προς τούς Αιθιοπικούς νόμους και άνηκόντων πραγματικώς εις Αιθιοπας ύπηκόους ή την Αυτοκρατορικήν Αιθιοπικήν Κυβέρνησιν.

Έπωφελοῦμαι τής ευκαιρίας ταύτης διά να έπαναλάβω, κύριε Έπιτετραμμένε, την διαβεβαίωσιν τής εξαιρέτου προς υμάς ύπολήψεώς μου.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΪΦΡΥ

Υπουργός Έξωτερικών»

Έπιθυμώ να σας καταστήσω γνωστήν έξ ονόματος τής Βασιλικής Έλληνικής Κυβερνήσεως την συμφωνίαν ήμών.

Έπωφελοῦμαι τής ευκαιρίας ταύτης διά να έπαναλάβω προς την Έξοχότητά σας την διαβεβαίωσιν τής έξόχου ύπολήψεώς μου.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Έπιτετραμμένος τής Ελλάδος

Αυτού Έξοχότητα
ΑΤΟ ΚΕΤΕΜΑ ΥΪΦΡΥ
Υπουργόν Έξωτερικών
Αδδς Αμπάμπα

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗ ΑΙΘΙΟΠΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

276)4)55

τῆ 7η Νοεμβρίου 1962

Κύριον Δ. Γιαννόπουλον
Έπιτετραμμένον τής Βασιλικής
Πρεσβείας τής Ελλάδος
Αδδς - Αμπάμπα

Κύριε Έπιτετραμμένε,

Έχω την τιμήν να αναφερθώ εις τας ανταλλαγείσας σημερον διακοινώσεις τας άφορώσας τας άμοιβαίας φορολογικάς απαλλαγάς, αίτινες δά παρασχεθούν υπό τής Αυτοκρατορικής Αιθιοπικής Κυβερνήσεως και τής Βασιλικής Έλληνικής Κυβερνήσεως επί τών εισοδημάτων τών κερδηθέντων υπό Έλληνικών και Αιθιοπικών άεροπορικών και θαλασσιών μεταφορικών μέσων.

Έπιθυμώ να έπιβεβαιώσω την αντίληψιν τής Κυβερνήσεώς μου ότι άπαντα τά πλοία τά νηολογημένα έν Ελλάδα άνήκουσι πραγματικώς, συμφώνως προς τας διατάξεις τής Έλληνικής Νομοθεσίας εις Έλληνας ύπηκόους.

Έπιθυμώ περαιτέρω να έπιβεβαιώσω την συμφωνίαν τής Κυβερνήσεώς μου επί του ότι ή παρασχεθησομένη υπό τής

Βασιλικής Έλληνικής Κυβερνήσεως άπαλλαγή δά εφαρμόζεται μόνον επί Αιθιοπικών σκαφών νηολογημένων συμφώνως προς τούς Αιθιοπικούς νόμους και άνηκόντων πραγματικώς εις Αιθιοπας ύπηκόους ή την Αυτοκρατορικήν Αιθιοπικήν Κυβέρνησιν.

Έπωφελοῦμαι τής ευκαιρίας ταύτης διά να έπαναλάβω, κύριε Έπιτετραμμένε, την διαβεβαίωσιν τής προς υμάς έξαιρέτου ύπολήψεώς μου.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΪΦΡΥ

Υπουργός Έξωτερικών»

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΝ ΑΙΘΙΟΠΙΑ

Αριθ. 1029

Η Βασιλική Έλληνική Πρεσβεία προσφέρει τας προσήσεις αυτης εις το Υπουργείον Έξωτερικών τής Αυτοκρατορικής Αιθιοπικής Κυβερνήσεως και έχει την τιμήν να γνωρίση λήψιν τής ρηματικής διακοινώσεώς του υπ' αριθ. 275) 4)55 και υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, έχουσης ως έπεται:

«Το Υπουργείον Έξωτερικών τής Αυτοκρατορικής Αιθιοπικής Κυβερνήσεως προσφέρει τας προσήσεις αυτού εις την Βασιλικήν Πρεσβείαν τής Ελλάδος και έχει την τιμήν να πληροφορήση την Πρεσβείαν ότι, προκειμένου να άποφευχθῆ ή διπλή φορολογία τών προερχομένων εκ τής θαλασσίας ναυσιπλοίας κερδών και να ένθαρρυνθῆ ή έμπορική θαλασσία ναυσιπλοία μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Αυτοκρατορίας τής Αιθιοπίας, ή Αυτοκρατορία τής Αιθιοπίας είναι έτοιμη να συνάψη μετά του Βασιλείου τής Ελλάδος συμφωνίαν υπό τούς άκολουθους όρους.

1. Η Αυτοκρατορική Αιθιοπική Κυβέρνησις δυνάμει τών παραχωρηθεισών αυτη έξουσιών βάσει του άρθρου 16 τής Διαταγής περι προσωπικού φόρου και φόρου εργασιών του 1949 (Διαταγή αριθ. 107 του 1949), άρθρον 17 (η) του Διατάγματος περι φόρου εισοδήματος του 1956 (Διάταγμα αριθ. 19 του 1956) και του άρθρου 72 τής διαταγής περι φόρου εισοδήματος του 1961 (Διαταγή αρ. 173 του 1961), δά άπαλλάξη, επί τῆ βάσει άμοιβαιότητας τας Έλληνικάς Ναυτιλιακάς έπιχειρήσεις από τής πληρωμῆς φόρου όφειλομένου επί κερδών προερχομένων εκ τής κινήσεως έν τῶ διεθνεί έμπορίῳ θαλασσοπόρων σκαφών.

2. Η Κυβέρνησις του Βασιλείου τής Ελλάδος δά άπαλλάξη επί τῆ βάσει άμοιβαιότητας, τας Αιθιοπικάς ναυτιλιακάς έπιχειρήσεις από τής πληρωμῆς φόρου όφειλομένου επί κερδών προερχομένων εκ τής κινήσεως έν τῶ διεθνεί έμπορίῳ θαλασσοπόρων σκαφών.

3. (α) Η έκφρασις «Έλληνικάι ναυτιλιακάι έπιχειρήσεις» ή χρησιμοποιουμένη έν παραγράφῳ 1 του παρόντος, δά σημαίνη Έλληνικά σκάφη νηολογημένα συμφώνως προς τόν Έλληνικόν Νόμον.

(β) Η έκφρασις «Αιθιοπικάι ναυτιλιακάι έπιχειρήσεις» ή χρησιμοποιουμένη έν παραγράφῳ 2 του παρόντος, δά σημαίνη αιθιοπικά σκάφη νηολογημένα συμφώνως προς τόν Αιθιοπικόν Νόμον.

4. Η παρούσα συμφωνία δά παραμείνη έν ισχύϊ δι' άόριστον χρόνον και μέχρις ου ή μία τών Κυβερνήσεων γνωστοποιήση προς την έτέραν Κυβέρνησιν την πρόθεσίν της, όπως δέση τέρμα εις την παρούσαν συμφωνίαν, όποτε ή ισχύς τής παρούσης συμφωνίας δά λήξη έξ (6) μήνας μετά την ήμερομηνίαν λήψεως τής ανακοινώσεως περι τερματισμού υπό την προϋπόθεσιν πάντως, ότι ή ρηθείσα συμφωνία δά παραμείνη έν πάση περιπτώσει έν ισχύϊ μέχρι τέλους του οικονομικού έτους του διανομένου κατά τόν χρόνον τής πραγματικής ήμερομηνίας λήξεως.

5. Η δια τής παρῆσης συμφωνίας χορηγουμένη άπαλλαγή δά ισχύση αναδρομικώς δια πᾶν εισόδημα κερδηθέν μετά την 1 Ιανουαρίου 1954.

Έφ' όσον ή Κυβέρνησις του Βασιλείου τής Ελλάδος συμφωνεί με τά άνωτέρω ή παρούσα διακοινώσις ήμου μετά τής άπαντητικής διακοινώσεως τής Βασιλικής Πρεσβείας τής Ελλάδος δά άποτελέσουν ισχυράν και δεσμευτικήν συμφωνίαν

μεταξύ της Αυτοκρατορικής Αιθιοπικής Κυβερνήσεως και της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος.

Εφ' όσον απαιτείται τούτο υπό του Συντάγματος ή υπό των Νόμων είτε της Αιθιοπικής Αυτοκρατορίας είτε του Βασιλείου της Ελλάδος, ή εις τὰς ρηθείσας διακονώσεις περιεχομένη συμφωνία θά επικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰ κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἀπαιτούμενα, τὰ δὲ επικυρωτικά ἔγγραφα θά ἀνταλλάξουν ἐν Ἀδδῖς Ἀμπάμπα ἅμα τῇ συμπληρώσει τῶν διαδικασιῶν ἐπικυρώσεως, προβλεπομένου πάντως ὅτι μέχρι τῆς τοιαύτης ἐπικυρώσεως ἡ ρηθείσα συμφωνία θά θεωρεῖται ὡς τελοῦσα ἐν πλήρει ἰσχύϊ καὶ θά ἐκτελεῖται ὡς ἂν τὰ ρηθέντα ἐπικυρωτικά ἔγγραφα εἶχον ἤδη ἀνταλλαγῆ.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπωφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ελλάδος ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΪFRU Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία ἔχει τὴν τιμὴν ἐξ ὀνόματος τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, νὰ γνωρίσῃ εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αυτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως τὸ σύμφωνο αὐτῆς.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία ἐπωφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αυτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεως αὐτῆς.

Ἐν Ἀδδῖς Ἀμπάμπα τῇ 7 Νοεμβρίου 1962

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ
Ἐπιτρεταμένους τῆς Ελλάδος

Πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
τῆς Αυτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως.

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗ ΑΙΘΙΟΠΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

275)4)55

τῇ 7η Νοεμβρίου 1962

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αυτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως προσφέρει τὰς προσηρσεις αὐτοῦ εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ελλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσῃ τὴν Πρεσβείαν ὅτι, προκειμένου νὰ ἀποφευχθῇ ἡ διπλῆ φορολογία τῶν προερχομένων ἐκ τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας κερδῶν καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ ἐμπορικὴ θαλασσία ναυσιπλοΐα μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Αυτοκρατορίας τῆς Αἰθιοπίας, ἡ Αυτοκρατορία τῆς Αἰθιοπίας εἶναι ἐτοίμη νὰ συνάψῃ μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους.

1. Ἡ Αυτοκρατορικὴ Αἰθιοπικὴ Κυβέρνησις δυνάμει τῶν παραχωρηθεισῶν αὐτῇ ἐξουσιῶν βάσει τοῦ ἄρθρου 16 τῆς Διαταγῆς περὶ προσωπικοῦ φόρου καὶ φόρου ἐργασιῶν τοῦ 1949 (Διαταγὴ ἀριθ. 107 τοῦ 1949), ἄρθρον 17 (η) τοῦ Διατάγματος περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1956 (Διάταγμα ἀρ. 19 τοῦ 1956) καὶ τοῦ ἄρθρου 72 τῆς Διαταγῆς περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1961 (Διαταγὴ ἀρ. 173 τοῦ 1961), θά ἀπαλλάξῃ, ἐπὶ τῆς βάσεως ἀμοιβαιότητος τὰς Ἑλληνικὰς Ναυτιλιακὰς ἐπιχειρήσεις ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς κινήσεως ἐν τῷ διεθνῇ ἐμπορίῳ θαλασσοπόρων σκαφῶν.

2. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος θά ἀπαλλάξῃ ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὰς Αἰθιοπικὰς ναυτιλιακὰς ἐπιχειρήσεις ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς κινήσεως ἐν τῷ διεθνῇ θαλασσοπόρων σκαφῶν.

3. (α) Ἡ ἔκφρασις «Ἑλληνικαὶ ναυτιλιακαὶ ἐπιχειρήσεις» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 1. τοῦ παρόντος, θά σημαίνῃ ἑλληνικὰ σκάφη νηολογημένα συμφώνως πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν Νόμον.

(β) Ἡ ἔκφρασις «Αἰθιοπικαὶ ναυτιλιακαὶ ἐπιχειρήσεις» ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος, θά σημαίνῃ αἰθιοπικὰ σκάφη νηολογημένα πρὸς τὸν Αἰθιοπικὸν Νόμον.

4. Ἡ παρούσα θά παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ δι' ἄοριστον χρόνον καὶ μέχρις οὗ ἡ μία τῶν Κυβερνήσεων γνωστοποιήσῃ πρὸς τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν τὴν πρόθεσίν τῆς, ὅπως θέσῃ τέρμα εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν, ὅποτε ἡ ἰσχύς τῆς παρούσης συμφωνίας θά λήξῃ ἐξ (6) μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήξεως τῆς ἀνακοινώσεως περὶ τερματισμοῦ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως, ὅτι ἡ ρηθείσα συμφωνία θά παραμείνῃ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τέλους τοῦ οικονομικοῦ ἔτους τοῦ διανομένου κατὰ τὸν χρόνον τῆς πραγματικῆς ἡμερομηνίας λήξεως.

5. Ἡ διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας χορηγουμένη ἀπαλλαγὴ θά ἰσχύσῃ ἀναδρομικῶς διὰ πᾶν εἰσοδήμα κερδηθέν μετὰ τὴν 1 Ἰανουαρίου 1954.

Εφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος συμφωνεῖ μετὰ τὰ ἀνωτέρω ἡ παρούσα διακονώσις ὁμοῦ μετὰ τῆς ἀπαντητικῆς διακονώσεως τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ελλάδος θά ἀποτελέσῃ ἰσχυρὰν καὶ δεσμευτικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Αυτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος.

Εφ' ὅσον απαιτείται τούτο ὑπὸ τοῦ συντάγματος ἢ ὑπὸ των Νόμων είτε τῆς Αἰθιοπικῆς Αυτοκρατορίας είτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος, ἡ εις τὰς ρηθείσας διακονώσεις περιεχομένη συμφωνία θά επικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰ κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἀπαιτούμενα, τὰ δὲ επικυρωτικά ἔγγραφα θά ἀνταλλάξουν ἐν Ἀδδῖς Ἀμπάμπα ἅμα τῇ συμπληρώσει τῶν διακονώσεων ἐπικυρώσεως, προβλεπομένων πάντως ὅτι μέχρι τῆς τοιαύτης ἐπικυρώσεως ἡ ρηθείσα συμφωνία θά θεωρηθῆται ὡς τελοῦσα ἐν πλήρει ἰσχύϊ καὶ θά ἐκτελεῖται ὡς ἂν τὰ ρηθέντα ἐπικυρωτικά ἔγγραφα εἶχον ἤδη ἀνταλλαγῆ.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπωφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ελλάδος ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΪFRU Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΝ ΑΙΘΙΟΠΙΑ

Ἀριθ. 1030.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία προσφέρει τὰς προσηρσεις αὐτῆς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αυτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ λήψιν τῆς ρηματικῆς διακονώσεως του ὑπ' ἀριθ. 275) 4)55 καὶ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἔπεται:

«Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αυτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως προσφέρει τὰς προσηρσεις αὐτοῦ εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ελλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσῃ τὴν Πρεσβείαν ὅτι, προκειμένου νὰ ἀποφευχθῇ ἡ διπλῆ φορολογία τῶν προερχομένων ἐξ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν κερδῶν καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ ἐμπορικὴ ἀεροπορικὴ ἐπικοινωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Αυτοκρατορίας τῆς Αἰθιοπίας, ἡ Αυτοκρατορία τῆς Αἰθιοπίας εἶναι ἐτοίμη νὰ συνάψῃ μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους:

1. Ἡ Αυτοκρατορικὴ Αἰθιοπικὴ Κυβέρνησις δυνάμει τῶν παραχωρηθεισῶν αὐτῇ ἐξουσιῶν βάσει τοῦ ἄρθρου 16 τῆς Διαταγῆς περὶ προσωπικοῦ φόρου καὶ φόρου ἐργασιῶν τοῦ 1949 (Διαταγὴ ἀριθ. 107 τοῦ 1949), ἄρθρον 17 (η) τοῦ Διατάγματος περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1956 (Διάταγμα ἀριθ. 19 τοῦ 1956) καὶ τοῦ ἄρθρου 72 τῆς Διαταγῆς περὶ φόρου εἰσοδήματος τοῦ 1961 (Διαταγὴ ἀριθ. 173 τοῦ 1961), θά ἀπαλλάξῃ, ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὰς Ἑλληνικὰς Ἐταιρείας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ τῶν ἐταιρειῶν τούτων τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐφ' ὧν συμφώνως πρὸς ἀεροπορικὰς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο κυβερνήσεων ἐργάζονται ἀεροσκάφη τοιούτων ἐταιρειῶν.

2. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος θά ἀπαλλάξῃ ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὰς Αἰθιοπικὰς ἐταιρείας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ

τῶν ἐταιρειῶν τούτων τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐφ' ὧν συμφώνως πρὸς ἀεροπορικὰς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐργάζονται ἀεροσκάφη τοιούτων ἐταιρειῶν.

3. (α) Ἡ ἔκφρασις «Ἑλληνικαὶ Ἐταιρεῖαι ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» ἢ χρησιμοποιοῦμένη ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνει ἀεροπορικὰς μεταφορικὰς ἐπιχειρήσεις, ἐχούσας τὴν πραγματικὴν ἔδραν διευθύνσεως αὐτῶν ἐν τῇ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις γίνεται ὑπὸ Ἑλληνικῶν Ἐταιρειῶν, αὐτῆς ταύτης τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ Ἑλληνικῶν Ἐταιρειῶν τῇ συμμετοχῇ τῆς Κυβερνήσεως.

(β) Ἡ ἔκφρασις «Αἰθιοπικαὶ Ἐταιρεῖαι ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» ἢ χρησιμοποιοῦμένη ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνει ἐπιχειρήσεις ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ἐχούσας τὴν πραγματικὴν ἔδραν διευθύνσεως τῶν ἐν Αἰθιοπία καὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις γίνεται ὑπὸ Αἰθιοπικῶν Ἐταιρειῶν ἢ αὐτῆς ταύτης τῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως ἢ Αἰθιοπικῶν Ἐταιρειῶν τῇ συμμετοχῇ τῆς Κυβερνήσεως.

(γ) Ἡ ἔκφρασις «ἐκμετάλλευσις διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν» ἢ χρησιμοποιοῦμένη ἐν παραγράφοις 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος θὰ σημαίνει τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἐμπορευμάτων ἢ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους εἴτε τῆς Ἑλλάδος εἴτε τῆς Αἰθιοπίας ἢ τοῦ ἐδάφους οἰασδήποτε ἄλλης χώρας συμφώνως πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς συμφωνίας τὰς συναφθεῖσας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

4. Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ δι' ἀόριστον χρόνον καὶ μέχρις οὗ ἢ μία τῶν Κυβερνήσεων γνωστοποιήσῃ πρὸς τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν τὴν πρόθεσιν τῆς, ὅπως θέσῃ τέρμα εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν, ὅποτε ἡ ἰσχύς τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ λήξῃ ἐξ (6) μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως περὶ τερματισμοῦ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως, ὅτι ἡ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τέλους τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους τοῦ διανομένου κατὰ τὸν χρόνον τῆς πραγματικῆς ἡμερομηνίας λήξεως.

5. Ἡ διὰ τῆς παρουσίας συμφωνίας χορηγοῦμένη ἀπαλλαγὴ θὰ ἰσχύσῃ ἀναδρομικῶς διὰ πᾶν εἰσῶδημα κερδηθὲν μετὰ τὴν 1 Ἰανουαρίου 1954.

Ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ μὲ τὰ ἀνωτέρω ἢ παρούσα διακοίνωσις ὁμοῦ μετὰ τῆς ἀπαντητικῆς διακοινώσεως τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἀποτελέσουν ἰσχυρὰν καὶ δεσμευτικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐφ' ὅσον ἀπαιτεῖται τοῦτο ὑπὸ τοῦ Συντάγματος ἢ ὑπὸ τῶν Νόμων εἴτε τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορίας εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἢ εἰς τὰς ρηθεῖσας διακοινώσεις περιεχομένη συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰ κατὰ τὴν ἀνωτέρω ἀπαιτούμενα, τὰ δὲ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα θὰ ἀνταλλαγῶν ἐν Ἀδδίς Ἀμπάμπα ἅμα τῇ συμπληρώσει τῶν διαδικασιῶν ἐπικυρώσεως, προβλεπομένου πάντως ὅτι μέχρι τῆς τοιαύτης ἐπικυρώσεως ἢ ρηθεῖσα συμφωνία θὰ θεωρῆται ὡς τελοῦσα ἐν πληρῇ ἰσχύϊ καὶ θὰ ἐκτελήται ὡς ἐὰν τὰ ρηθέντα ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα εἶχον ἤδη ἀνταλλαγῆ.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπιφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν διαθεβαίωσιν τῆς πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΪΦΡΥ

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν»

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία ἔχει τὴν τιμὴν ἐξ ὀνόματος τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, νὰ γνωρίσῃ εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως τὸ σύμφωνον αὐτῆς.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία ἐπιφελεῖται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτε-

ρικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως τὴν διαθεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Ἐν Ἀδδίς Ἀμπάμπα τῇ 7 Νοεμβρίου 1962

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐπιτετραμμένος τῆς Ἑλλάδος

Πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως
Ἐν Ἀδδίς Ἀμπάμπα

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗ ΑΙΘΙΟΠΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

275)455

τῇ 7η Νοεμβρίου 1962

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως προσφέρει τὰς προρρήσεις αὐτοῦ εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσῃ τὴν πρεσβείαν ὅτι, προκειμένου νὰ ἀποφευχθῇ ἡ διπλὴ φορολογία τῶν προερχομένων ἐξ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν κερδῶν καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ ἐμπορικὴ ἀεροπορικὴ ἐπικοινωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐτοκρατορίας τῆς Αἰθιοπίας, ἡ Αὐτοκρατορία τῆς Αἰθιοπίας εἶναι ἐτοιμὴ νὰ συνάψῃ μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνίαν ὑπὸ τοῦς ἀκολούθους ὅρους:

1. Ἡ Αὐτοκρατορικὴ Αἰθιοπικὴ Κυβέρνησις δυνάμει τῶν παραχωρηθειῶν αὐτῇ ἐξουσιῶν βάσει τοῦ ἄρθρου 16 τῆς Διαταγῆς περὶ προσωπικοῦ φόρου καὶ φόρου ἐργασιῶν τοῦ 1949 (Διαταγὴ ἀριθ. 107 τοῦ 1949), ἄρθρον 17 (η) τοῦ Διατάγματος περὶ φόρου εἰσῶδηματος τοῦ 1956 (Διάταγμα ἀριθ. 19 τοῦ 1956 καὶ τοῦ ἄρθρου 72 τῆς διαταγῆς περὶ φόρου εἰσῶδηματος τοῦ 1961 Διαταγὴ ἀρ. 173 τοῦ 1961), θὰ ἀπαλλάξῃ, ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὰς Ἑλληνικὰς Ἐταιρείας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ τῶν ἐταιρειῶν τούτων τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐφ' ὧν συμφώνως πρὸς ἀεροπορικὰς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο κυβερνήσεων ἐργάζονται ἀεροσκάφη τοιούτων ἐταιρειῶν.

2. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀπαλλάξῃ ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος τὰς Αἰθιοπικὰς ἐταιρείας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἀπὸ τῆς πληρωμῆς φόρου ὀφειλομένου ἐπὶ κερδῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ τῶν ἐταιρειῶν τούτων τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐφ' ὧν συμφώνως πρὸς ἀεροπορικὰς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐργάζονται ἀεροσκάφη τοιούτων ἐταιρειῶν.

3. α) Ἡ ἔκφρασις «Ἑλληνικαὶ Ἐταιρεῖαι ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» ἢ χρησιμοποιοῦμένη ἐν παραγράφῳ 1, τοῦ παρόντος, θὰ σημαίνει ἀεροπορικὰς μεταφορικὰς ἐπιχειρήσεις, ἐχούσας τὴν πραγματικὴν ἔδραν διευθύνσεως αὐτῶν ἐν τῇ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις γίνεται ὑπὸ Ἑλληνικῶν Ἐταιρειῶν, αὐτῆς ταύτης τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ Ἑλληνικῶν Ἐταιρειῶν τῇ συμμετοχῇ τῆς Κυβερνήσεως.

(β) Ἡ ἔκφρασις «Αἰθιοπικαὶ ἐταιρεῖαι ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» ἢ χρησιμοποιοῦμένη ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος θὰ σημαίνει ἐπιχειρήσεις ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ἐχούσας τὴν πραγματικὴν ἔδραν διευθύνσεως τῶν ἐν Αἰθιοπία καὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις γίνεται ὑπὸ Αἰθιοπικῶν Ἐταιρειῶν ἢ αὐτῆς ταύτης τῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως ἢ Αἰθιοπικῶν Ἐταιρειῶν τῇ συμμετοχῇ τῆς Κυβερνήσεως.

(γ) Ἡ ἔκφρασις «ἐκμετάλλευσις διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν» ἢ χρησιμοποιοῦμένη ἐν παραγράφοις 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος θὰ σημαίνει τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἐμπορευμάτων ἢ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους εἴτε τῆς Ἑλλάδος εἴτε τῆς Αἰθιοπίας ἢ τοῦ ἐδάφους οἰασδήποτε ἄλλης χώρας συμφώνως πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς συμφωνίας τὰς συναφθεῖσας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

4. Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ δι' ἀόριστον χρόνον καὶ μέχρις οὗ ἢ μία τῶν Κυβερνήσεων γνωστο-

ποιήση τέρμα εις τὴν ρηθεΐσαν συμφωνίαν ὅποτε ἡ ἰσχὺς τῆς ρηθεΐσης συμφωνίας θὰ λήξῃ ἕξ (6) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως περὶ τερματισμοῦ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως, ὅτι ἡ ρηθεΐσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τέλους τοῦ οικονομικοῦ ἔτους τοῦ διανομένου κατὰ τὸν χρόνον τῆς πραγματικῆς ἡμερομηνίας λήξεως.

5. Ἡ διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας χρησιμοποιημένη ἀπαλλαγὴ θὰ ἰσχύσῃ ἀναδρομικῶς διὰ πᾶν εἰσόδημα κερδηθὲν μετὰ τὴν

1 Ἰανουαρίου 1954.

Ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ μὲ τὰ ἀνωτέρω ἢ παροῦσα διακοίνωσις ὁμοῦ μετὰ τῆς ἀπαντητικῆς διακοινώσεως τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας, τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἀποτελέσουν μίαν ἰσχυρὰν καὶ δεσμευτικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αἰθιοπικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος. Ἐφ' ὅσον

ἀπαιτεῖται τοῦτο ὑπὸ τοῦ Συντάγματος ἢ ὑπὸ τῶν Νόμων εἴτε τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορίας εἴτε τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἢ εἰς τὰς ρηθεΐσας διακοινώσεις περιεχομένη συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰ κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἀπαιτούμενα, τὰ δὲ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα θὰ ἀνταλλαχθῶσι ἐν Ἀδδῖς Ἀμπάμπα ἄμα τῇ συμπληρώσει τῶν διαδικασιῶν ἐπικυρώσεως, προβλεπομένου πάντως ὅτι μέχρι τῆς τοιαύτης ἐπικυρώσεως ἡ ρηθεΐσα συμφωνία θὰ θεωρεῖται ὡς τελοῦσα ἐν πλήρει ἰσχύϊ καὶ θὰ ἐκτελεῖται ὡς ἐὰν τὰ ρηθέντα ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα εἶχον ἤδη ἀνταλλαγῆ.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπωφελεῖται τῆς ἐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

ΚΕΤΕΜΑ ΥΪFRU
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν